

APUNTES SOBRE LA TRADUCCIÓN CASTELLANA
DE LOS REFRANES
EN EL TIRANT LO BLANCH

Tirant lo Blanchの格言のカスティーリャ語訳をめぐって

Edelmira AMAT
エデルミラ・アマート

著者は先の上智大学外国語学部紀要第32号掲載の一文で長編小説Tirant lo Blanchにある46個の格言を取り上げた。本稿はこれに続くものである。

格言は一見単純な形の中にもその底辺には言語と国境を超えて共通する普遍的な意味を持つと考えられる。前述の論稿では格言そのものに注目してこれらを意味論の視点から分類したが、本稿では原文のカタルーニャ語における形とそのカスティーリャ語訳との比較を試みる。

翻訳によって生じる音声学・形態統語論・語彙論上の変異を分析する。カスティーリャ語に翻訳されていない格言が1個と、代わりに原文にはなくて訳者が加えた格言が1個ある。従って本稿が考察の対象とする格言は45個である。

カタルーニャ語とカスティーリャ語とは極めて近い関係にある。そのために原文の格言とそのカスティーリャ語訳の間にはほとんど実質的な差異は認められず、格言の意味にも同じく違いは認められなかった。因みに、原文は1490年に書かれ、カスティーリャ語訳は1511年のものである。

語彙論の視点からは原文の語彙とカスティーリャ語訳の語彙の間には76.7%の語源的な関連性が認められる。これは先の論稿で作品の最初の5章の語彙を比較した際の76.1%とほぼ一致する。語源が異なる場合の比率もそれぞれ18.4%と19.84%とごく近い。共にラテン語を祖語とし、地理的に隣接するカタルーニャ語とカスティーリャ語の歴史と言語上の発展にこ

のような一致点が見出されるのは当然のことと考えられる。

Valenciano y castellano son dos lenguas vecinas geográficamente y emparentadas entre sí por su origen latino, su historia y su evolución lingüística. Hablar de “valenciano” para referirse a la lengua en la que fue escrita la novela “Tirant lo Blanch” puede acarrear una serie de discusiones en la España actual, pero nadie dejará de reconocer la “valenciana” procedencia de su autor Joanot Martorell. Es él mismo el que, fingiendo no ser el autor sino el simple traductor, declara haber hecho la traducción “ no solament de lengua anglesa en portuguesa, mas encara de portuguesa en vulgar valenciana”.

No vamos a entrar en la polémica suscitada hace unos años sobre la denominación de esta variante dialectal del catalán general. Ya Sanchis Guarner (1972) comentaba la resistencia que han manifestado siempre los valencianos a llamar catalana a su lengua autóctona. ⁽¹⁾

Hablamos de una novela escrita en 1490 y nos referimos a la traducción castellana de 1511. Como señala Cesáreo Calvo en la introducción de su tesis doctoral ⁽²⁾, la comparación de textos originales con sus traducciones es un buen método para estudiar el estado y las relaciones de dos lenguas, especialmente si son próximas genealógicamente. Se evita así la arbitrariedad de listas de palabras escogidas por los investigadores.

Muy interesante resultará la comparación de la extensa novela del Tirant ⁽³⁾. En el presente trabajo nos limitamos a la comparación de los refranes que aparecen en ambas versiones. Ya desde ahora señalamos que hay un refrán que no aparece traducido al castellano:

(1) Sobre este tema ver SANCHIS GUARNER, M., *La llengua dels valencians*. Valencia, Estel, 4ª ed., 1972

(2) CALVO RIGUAL, C., *Estudi contrastiu del lèxic de la traducció italiana del Tirant lo Blanch (1538)*, Universitat de València, Tesis doctoral. 1993

(3) AMAT ALAPONT, E., “El léxico de la traducción castellana (1511) de Tirant lo Blanch: datos para un estudio comparativo”. *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies, Sophia University, Nº 34 (1999)*, p. 43- 60

de bon fruyt ix bon fruyter e, de virtuós cavaller juhí verdader (186)

y otro que añade el traductor y que no se encuentra en la obra original:

quien lengua ha a Roma va (109)

Por tanto, a efectos de comparación nos encontramos con un corpus de 45 refranes.

El presente trabajo es una continuación del que publicamos en el número 32 de esta misma revista ⁽⁴⁾. Consideramos el refrán como un texto lingüístico que goza de una cierta autonomía. Hemos elegido los refranes por considerar que son textos condensados de sabiduría popular y de valor universal. Al refrán le podemos aplicar la definición de texto que presenta E. Bernárdez (1982) en su obra *Introducción a la lingüística del texto* y que cita M. Conca (1987):

“*Texto* es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; se caracteriza por su clausura semántica y comunicativa, así como por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua.”⁽⁵⁾

Esta definición tiene la ventaja de incluir las tres dimensiones fundamentales del signo lingüístico: la sintáctica, la semántica y la pragmática, que son las que caracterizan un texto como unidad comunicativa.

Creemos que los refranes son significantes, es decir, son estructuras superficiales, modos de expresar un significado, una estructura profunda común o un referente universal más allá de fronteras lingüísticas o nacionales. Es también reflejo de ese acervo común el conocido aforismo: *traductore, traditore*. En el trabajo que mencionábamos anteriormente se estudiaron los refranes en sí mismos y se clasificaron desde el punto de vista

(4) AMAT ALAPONT, E., “Los refranes en Tirant lo Blanch desde la perspectiva del análisis del discurso”. *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies, Sophia University, No 32 (1997), p. 91- 108*

(5) CONCA, M., *Paremiología*. València, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 1987. p. 71

semántico. En este estudio intentaremos analizar los cambios que se han producido a nivel formal: fonético, morfosintáctico, y léxico al verterlos en unos moldes distintos. Al mismo tiempo comprobaremos si se ha dado alguna alteración en el significado.

NIVEL FONÉTICO

Los refranes son expresiones que parecen situadas fuera del tiempo; uno de los elementos que contribuyen a esto es la estructura binaria, clara y cerrada, en la que aparecen muchos de ellos. Entre los 46 refranes que aparecen en la novela, 27 (58,7 %) presentan una organización bimembre. Los enumeramos a continuación junto a la traducción castellana y el número del capítulo de la novela ⁽⁶⁾:

no dóna qui ha, mas qui u ha acostumat / no da quien lo tiene, mas quien lo ha de costumbre. (146)

qui troba ver amich, troba tresor / quien halla verdadero amigo, halla tesoro. (378)

amor que prest és venguda mes prest és perduda / amor que presto es venido más presto es perdido . (100)

més val abtesa que fortaleza / más vale ardid que fuerza. (23)

qui sovint en armes va y dexa la pell o la y dexarà / quien a menudo a las armas va, o dexa la piel o la dexará. (325)

segons canta lo capellà, sí respon l'ascolà / según canta el capellán le deve responder el sacristán. (151)

negú no és stat creat que no haja errat / Humana cosa es errar. (243)

qui no ha fe no pot donar fe / quien no tiene fe no puede dar fe. (153)

de bon fruyt ix bon fruyter e, de virtuós cavaller juhí verdader / NT. (186)

molt parlar nou e molt gratar cou / mucho hablar daña y mucho rascar escueze. (110)

tant val a l'hom ésser loat de mals hòmens com ésser loat de males coses / tanto vale al hombre ser loado de malos hombres como de malos hechos. (67)

(6) El número de capítulo y de página corresponden a la edición coordinada por A. Hauf, Clàssics Valencians, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, València, 1990.

no deu hom tant amar a altri que faça hom mal a si / no deve hombre dar tanto a otro que a sí haga daño. (223)

no ha mal que no vingua per bé / no ay mal que no venga por bien. (133)

del mal que hom té por, de aquell hom se mor / del mal que hombre teme de aquél muere.(110)

mal vull al mal com ve en temps de bé, e molt pus mal com per ell pert lo bé / mal quiero al mal quando viene en tiempo de bien, y peor quando por él pierdo el bien. (126)

qui mal vol hoyr, primer l'a de dir / quien mal quiere oyr, primero le ha de dezir.(154)

donar als mals perquè diguen bé, donar als bons perquè no diguen mal / Dar a los malos porque digan bien, y dar a los buenos porque no digan mal. (163)

qui és piadós e puix se penit, no deu ésser piadós dit / no deve ser dicho piadoso el que lo ha sido y se arrepiente. (214)

qui seu en pla, no ha d'on caure / El que está asentado en llano no ay adonde caya.(132)

de major premi és lo loguer que no és son ofici / De mayor premio es el jornal que no su officio.(175)

aquell qui a molts serveix no serveix a negú / aquel que a muchos sirve no sirve a ninguno.(138)

en temps de guerra s'i requiren armes, que en temps de pau no y cal balestes / En tiempo de guerra son menester las armas, que en tiempo de paz no cale ballestas. (146)

quant hu no vol, dos no.s discorden / quando uno no quiere, dos no lo barajan. (146)

mudant edat, muda's ventura / Mudando edad múdase ventura. (100)

là i va la lengua, hon lo cor dol / allá va la lengua a donde duele el corazón. (109)

qui promet, en deute.s met / Quien promete, en deuda se mete.(230)

qui mercè no ha, mercè no deu trobar / quien merced no ha, no deve hallar merced. (209)

Si observamos la traducción castellana, veremos que en general se mantiene la estructura binaria. Hay casos en los que los dos hemistiquios coinciden en el número de sílabas y en la distribución de los acentos. Así:

més val abtesa que fortalesa. (23)

— / — / — / — — — / —

qui mal vol hoyr, primer l'a de dir (154)

— / — — / / — — — — /

negú no és stat creat que no haja errat. (243)

— / — — — / / — / — — — /

del mal que hom té por, de aquell hom se mor.(110)

— / — — — / / — / — — — /

Sin embargo, basándonos en los mismos ejemplos, constatamos que en la versión castellana es distinto el número de sílabas de cada uno de los hemistiquios, como por ejemplo:

més val abtesa que fortaleza / más vale ardid que fuerza. (23)

qui mal vol hojr, primer l'a de dir / quien mal quiere oyr, primero le ha de dezir.(154)

del mal que hom té por, de aquell hom se mor / del mal que hombre teme de aquèl muere.(110)

y además en el caso de:

negú no és stat creat que no haja errat / Humana cosa es errar. (243)

se pierde incluso la estructura binaria quedando una frase simple.

Cabe señalar también que de este grupo de refranes uno de ellos no aparece traducido:

de bon fruyt ix bon fruyter e, de virtuós cavaller juhí verdader / NT. (186)

Hemos observado que el tipo de relación más frecuente que se establece entre los dos hemistiquios es de repetición (14 refranes). Por ejemplo:

qui troba ver amich, troba tresor / quien halla verdadero amigo, halla tesoro. (378)

mudant edat, muda's ventura / Mudando edad múdase ventura. (100)

molt parlar nou e molt gratar cou / mucho hablar daña y mucho rascar escueze. (110)

Tanto en estos como en otros casos estudiados, la traducción castellana mantiene la estructura de repetición con la única excepción del refrán citado anteriormente:

negú no és stat creat que no haja errat / Humana cosa es errar. (243)

cuya traducción es totalmente libre.

Se dan también casos de contraste entre los dos hemistiquios (10 refranes). En todos ellos la traducción castellana es fiel al original hasta tal punto que en algunos casos es un auténtico calco como en:

no ha mal que no vingua per bé / no ay mal que no venga por bien. (133)

aquell qui a molts serveix no serveix a negú / aquel que a muchos sirve no sirve a

ninguno.(138)

mal vull al mal com ve en temps de bé, e molt pus mal com per ell pert lo bé / mal quiero al mal quando viene en tiempo de bien, y peor quando por él pierdo el bien. (126)

En este último además del contraste “mal/mal - bé/bien” observamos que cada uno de estos sustantivos está combinado con un homófono de distinta categoría gramatical: “mal/mal” (adv.) y “ve/viene” (v.). Este juego de palabras del primer hemistiquio desaparece en el segundo al optar por el comparativo “peor” como traducción de “pus mal”.

El ritmo, el metro y la rima no son elementos imprescindibles de la estructura del refrán, sin embargo, dado su carácter nemotécnico, facilitan que se conserve en la memoria colectiva.

En 18 refranes, es decir, en un 39 % del total, un 66,6% de los de estructura binaria, el paralelismo entre los dos hemistiquios viene reforzado por la rima.

Aunque se registran algunos casos de rima asonante como en:

tant val a l'hom ésser loat de mals hòmens com ésser loat de males coses / tanto vale al hombre ser loado de malos hombres como de malos hechos. (67)

negú no és stat creat que no haja errat / Humana cosa es errar. (243)

en la mayoría de los casos el paralelismo viene reforzado por la rima consonante. Por ejemplo:

més val abtesa que fortalesa / más vale ardid que fuerça. (23)

qui mal vol hoyr, primer l'a de dir / quien mal quiere oyr, primero le ha de dezir.(154)

del mal que hom té por, de aquell hom se mor / del mal que hombre teme de aquél muere.(110)

la ventura cascú la's procura / la ventura cada uno se la procura. (67)

qui promet, en deute.s met / Quien promete, en deuda se mete. (230)

Ahora bien, ¿qué ocurre al traducirlos al castellano? Hemos observado que en 9 refranes, es decir en un 50% se pierde la rima (Si consideramos que en este grupo de 18 hay uno que no aparece traducido, la proporción sube a 53%). En 6 de ellos la rima está en forma verbal y se ha perdido. En unos casos porque los verbos del castellano no coinciden en la misma conjugación:

molt parlar nou e molt gratar cou / mucho hablar dañia y mucho rascar escueze. (110)

quant hu no vol, dos no.s discorden / quando uno no quiere, dos no lo barajan. (146)

en otros, porque ha cambiado la expresión:

no dóna qui ha, mas qui u ha acostumat / no da quien lo tiene, mas quien lo ha de costumbre. (146)

Se hubiera podido mantener fácilmente la rima cambiando sólo el orden de las dos últimas palabras de:

qui mercè no ha, mercè no deu trobar / quien merced no ha, no deve hallar merced. (209)

Se da una alteración total en el orden de las palabras:

negú no és stat creat que no haja errat / Humana cosa es errar. (243)

qui és piadós e puix se penit, no deu ésser piadós dit / no deve ser dicho piadoso el que lo ha sido y se arrepiente. (214)

En dos refranes son los sustantivos los que sustentan la rima y también los que hacen que se pierda a pesar de mantener en castellano la misma estructura sintáctica:

més val abtesa que fortaleza / más vale ardid que fuerça. (23)

tant val a l'hom ésser loat de mals hòmens com ésser loat de males coses / tanto vale al hombre ser loado de malos hombres como de malos hechos. (67)

Por último, la posible rima del original se pierde definitivamente por el cambio de orden de las palabras:

no deu hom tant amar a altri que faça hom mal a si / no deve hombre dar tanto a otro que a sí haga daño. (223)

Un excelente caso de simetría en valenciano es:

molt parlar nou e molt gratar cou / mucho hablar dañia y mucho rascar escueze. (110)

— — — — / — — — — —

Aunque la segunda parte tiene cinco sílabas, en realidad podemos hablar de perfecta simetría si consideramos el conectivo conjuntivo “e” como el eje sobre el que giran los dos hemistiquios. El paralelismo es total, tanto a nivel morfológico como sintáctico:

Adj. + Inf.sust. + V. e Adj. + Inf.sust. + V.
SN + SV / SN + SV

Aunque este paralelismo se mantiene también en la versión castellana, no

sólo se pierde la rima sino que también varía el número de sílabas: 5 + y + 7

Entre los refranes de estructura binaria con rima interna, hay uno que no parece tenerla:

quant hu no vol, dos no.s discorden / quando uno no quiere, dos no lo barajan. (146)

— — — / / — — — / — (4+5)

En realidad se puede considerar de rima asonante en la vocal tónica. Precisamente por terminar en palabra aguda se le cuenta una sílaba más. De esta manera los dos hemistiquios quedan equilibrados. También lo están en castellano con 6 sílabas cada uno.

Se encuentran otros refranes que se apoyan en un esquema rítmico y sintáctico aunque con ausencia de rima y con número desigual de sílabas en cada hemistiquio:

en temps de guerra s'i requiren armes, que en temps de pau no y cal balestes.

— — — — — — — — — — / — — — — — — — — — — (11 + 9)

y que sin embargo en la versión castellana tienen el mismo número:

En tiempo de guerra son menester las armas, que en tiempo de paz no cale ballestas. (146)

— — — — — — — — — — / — — — — — — — — — — (11 + 11)

Queremos también señalar la estructura binaria con rima interna del refrán que aparece añadido en la versión castellana:

quien lengua ha a Roma va. (109)

Podemos concluir afirmando que en esta traducción hay fidelidad al contenido. No parece que al traductor le interesara excesivamente reproducir el ritmo fónico.

NIVEL MORFOSINTÁCTICO

Partiendo de cada refrán como una unidad, nos hemos fijado en cómo se ha respetado la estructura sintáctica y hemos observado una fidelidad extraordinaria hasta el punto de mantener incluso el mismo orden de palabras. De hecho, de los 45 comparados, ya que uno de los 46 no figura traducido, hemos encontrado 35 en los que se mantiene exactamente el mismo orden, lo cual indica un 77,8% de coincidencia. Citamos entre otros:

qui troba ver amich, troba tresor / quien halla verdadero amigo, halla tesoro. (378)
qui compta sens l'oste, dues voltes té a comptar / quien cuenta sin la huésped, dos veces
ha de contar. (180)

de major premi és lo loguer que no és son ofici / De mayor premio es el jornal que no su
officio. (175)

amor de luny e fum d'estopa tot és hu / amor apartado y humo d'estopas todo es uno. (4)
tot lo que luu no és or / todo lo que luze no es oro. (279)

no ha mal que no vingua per bé / no ay mal que no venga por bien. (133)

qui pare ha per jutge segur va a plet / quien padre tiene por juez, seguro va a pleyto. (161)

Además conviene señalar que de los 10 casos que presentan alteración, en 7 de ellos se trata sólo del cambio de orden de alguna palabra que no altera la relación sintáctica del conjunto. Por tanto se puede establecer el nivel de coincidencia e un 93,4%. Citamos como ejemplo:

com lo cel stà roig, senyal és de tempesta / como el cielo está bermejo es señal de
tempestad. (227)

lla hon se fa foch, fum n'a de eixir / Donde fuego se haze, humo ha de salir. (121)

là i va la lengua, hon lo cor dol / allá va la lengua a donde duele el corazón. (109)

La inversión en el orden de los hemistiquios de:

qui és piadós e puix se penit, no deu ésser piadós dit / no deve ser dicho piadoso el que lo
ha sido y se arrepiente. (214)

no supone tampoco alteración significativa. Lo que se observa aquí es el cambio de tiempo verbal del presente “qui és piadós” a pretérito perfecto “el que lo ha sido”. Debido a este cambio desaparece el adverbio “puix” en la traducción.

En el caso de:

llà on no ha erra no fretura demanar perdó / Donde no ay culpa, el demandar perdón es
demasiado. (19)

el significado contenido en el verbo de acción pasa a expresarse con verbo copulativo y predicado.

Se puede hablar de alteración morfosintáctica total en:

negú no és stat creat que no haja errat / Humana cosa es errar. (243)

Vemos que de una oración compuesta se pasa a una simple. A la vez se da

una abstracción mayor que la expresada por el pronombre “negú” al traducir el término personal por una idea “humana cosa”.

En el resto, como hemos dicho, se sigue el mismo orden aunque con alguna ligera variación morfológica. Unas veces se trata del cambio de un adjetivo por sustantivo como en:

més val star sola que ab mala companya / vale más estar sola que mal acompañada. (109)
no dóna qui ha, mas qui u ha acostumat / no da quien lo tiene, mas quien lo ha de costumbre. (146)

Otras veces nos encontramos con modificaciones de la forma verbal. Por ejemplo:

segons canta lo capellà, sí respon l'ascolà / según canta el capellán le deve responder el sacristán. (151)

En este caso, “deve” modifica el sentido original con un matiz de obligación. Sin embargo en otros casos se simplifica la traducción y se pierde el matiz del original como en:

qui bé stà no.s cuyta moure / Quien bien está no se muda. (132)
Roma no.s pogué fer en hun dia / Roma no se hizo en un día. (214)

Desaparecen los pronombres adverbiales “en, ‘n/ne, n”, “hi”, que no existen en castellano:

entre amichs no y cal tovalla / entre amigos no cale manteles. (229)
qui moltes ne erra y n'esdevé una, no pot dir totes sien errades / quien muchas yerra y acierta una, no puede dezir que todas sean erradas. (228)
en temps de guerra s'j requiren armes, que en temps de pau no y cal balestes / En tiempo de guerra son menester las armas, que en tiempo de paz no cale ballestas. (146)

Desde el punto de vista de las formas verbales, el presente es el tiempo de la enunciación. En el caso de los refranes el presente pierde su carácter deíctico y su relación con el tiempo real para referirse a elementos universales más allá del tiempo. Entre los 46 refranes estudiados sólo aparece en pasado:

Roma no.s pogué fer en hun dia / Roma no se hizo en un día. (214)

Sin embargo, incluso aquí el pasado está usado fuera del tiempo como

referente de validez universal.

En presente están todas las demás formas verbales y en presente están traducidas. Una forma de futuro se registra en:

qui sovint en armes va y dexa la pell o la y dexarà / quien a menudo a las armas va, o dexa la piel o la dexará. (325)

Como se puede ver esta forma no altera la estructura de presente del refrán. Viene pedida por la construcción disyuntiva presente - futuro que refuerza el enunciado.

La ausencia de artículo, según V. Salvador ⁽⁷⁾, crea una vaguedad que posibilita la multiplicación de las connotaciones. En este grupo de refranes sólo hemos encontrado dos casos de definiciación en grado cero:

amor de luny e fum d'estopa tot és hu / amor apartado y humo d'estopas todo es uno. (4)

amor que prest és venguda mes prest és perduda / amor que presto es venido más presto es perdido. (100)

Como ya señalamos en un estudio anterior, coincide que en ambos casos se trata de un sustantivo abstracto pero la ausencia de artículo aún refuerza más la abstracción y lleva a una generalización de la esencia aplicable a situaciones contextuales muy diversas.

En el caso de:

Roma no.s pogué fer en hun dia / Roma no se hizo en un día. (214),

si bien es verdad que como nombre propio no lleva artículo, también se podría considerar abstracción en el sentido de que no se está refiriendo el yo colectivo a "la ciudad de Roma" en concreto sino que está tomada en el sentido general de "cualquier gran ciudad".

En cuanto a la presencia de un determinante -definido o indefinido-, los lógicos y los lingüistas consideran generalmente que los sintagmas nominales definidos presuponen unicidad y existencia de un referente concreto (del mundo real o de un mundo posible). Sin embargo, según

(7) Ver SALVADOR, V., *El gest poètic*. Institut de Filologia Valenciana i Institut de Cinema i Ràdio-Televisió, Ed. Bullent. Universitat de València, 1984

Gemma Rigau esto no es siempre así y simplemente puede aparecer como tal. M. Conca presenta las opiniones de V. Salvador y G. Rigau, divergentes en este punto. Esta considera que la explicación de V. Salvador de la transgresión de las leyes de la combinatoria secuencial en el lenguaje poético como recurso literario, no es válida en el caso de los refranes que comienzan con un sintagma nominal definido y que introducen información nueva como en:

la ventura cascú la's procura / la ventura cada uno se la procura. (67)

En el caso de la paremiología no sólo hay una presuposición compartida por emisor y receptor, sino que además hay que interpretar este tipo de sintagmas como genéricos. ⁽⁸⁾

Como hemos podido ver, en el castellano se ha usado la misma estructura. Dentro de este grupo podríamos considerar los que comienzan con el pronombre relativo “qui...”. El antecedente está elíptico y correspondería a “la persona que...”, en cuyo caso tendríamos un sintagma nominal definido genérico. Hemos registrado 14 refranes. Son los más abundantes del grupo estudiado, y, menos un caso:

no dóna qui ha, mas qui u ha acostumat / no da quien lo tiene, mas quien lo ha de costumbre. (146)

en los demás, el pronombre relativo “qui” encabeza una frase que actúa de sujeto y a la vez él desempeña la función de sujeto de su oración. Entre otros:

qui troba ver amich, troba tresor / quien halla verdadero amigo, halla tesoro. (378)

qui sovint en armes va y dexa la pell o la y dexarà / quien a menudo a las armas va, o dexa la piel o la dexará. (325)

qui bé stà no.s cuyta moure / Quien bien está no se muda. (132)

qui moltes ne erra y n'esdevé una, no pot dir totes sien errades / quien muchas yerra y acierta una, no puede decir que todas sean erradas. (228)

qui no ha fe no pot donar fe / quien no tiene fe no puede dar fe. (153)

qui promet, en deute.s met / Quien promete, en deuda se mete. (230)

qui mercè no ha, mercè no deu trobar / quien merced no ha, no deve hallar merced. (209)

(8) CONCA. M., *op. cit.* p.75.

La traducción castellana respeta en todos los casos esta estructura. Otro caso de antecedente elíptico es el de forma neutra “lo que”, traducido por “el que”:

fa lo do plasent e graciós lo que prestament lo dóna / haze la dádiva plaziante y graciosa el que liberalmente la da. (213)

Otros casos de pronombres relativos con antecedente personal:

negú no és stat creat que no haja errat / Humana cosa es errar. (243)

a l'home que és mort, no li cal fer longa esperança / Al hombre muerto no le cale dar larga esperança. (228)

aquell qui a molts serveix no serveix a negú / aquel que a muchos sirve no sirve a ninguno. (138)

De estos, sólo el último ha mantenido la construcción del original, pues en los primeros se ha reducido la subordinada a un adjetivo.

Se registran 4 refranes de antecedente no personal y cuya traducción es un auténtico calco del valenciano:

amor que prest és venguda mes prest és perduda / amor que presto es venido más presto es perdido . (100)

no ha mal que no vingua per bé / no ay mal que no venga por bien. (133)

del mal que hom té por, de aquell hom se mor / del mal que hombre teme de aquél muere. (110)

tot lo que luu no és or / todo lo que luze no es oro. (279)

De carácter relativo son también las construcciones con los adverbios pronominales de lugar:

llà on no ha erra no fretura demanar perdó / Donde no ay culpa, el demandar perdón es demasiado. (19)

lla hon se fa foch, fum n'a de eixir / Donde fuego se haze, humo ha de salir. (121)

là i va la lengua, hon lo cor dol / allá va la lengua a donde duele el corazón. (109)

Señalamos solamente la ausencia del antecedente en la traducción de los dos primeros.

Las nuevas teorías semánticas, como presenta E. Bernárdez (1982) señalan que en el proceso coordinador se crea una unidad de rango superior

al de las frases coordinadas que es el de las oraciones independientes más el propio de la misma coordinación.

Como ejemplos de oraciones independientes hemos encontrado 9 refranes, que mantienen en castellano la misma estructura. Por ejemplo:

entre amichs no y cal tovalla / entre amigos no cale manteles. (229)

més val abtesa que fortaleza / más vale ardid que fuerça. (23)

tot l'esforç de les dones és en la lengua / todo el esfuerço de las mugeres está en la lengua. (76)

per natura caça ca / Por natura caça el can. (22)

ab la rahó de mon compare me'n vaig / A la razón de mi compadre me atengo. (114)

Con E. Bernárdez afirmamos que no se puede interpretar la conexión estrictamente como una conjunción coordinada, sino como un proceso que puede tener marcadores explícitos diversos. En este sentido G. Rigau apunta que hay muchos elementos responsables de la conexión entre frases.

Hemos encontrado la presencia de conector “e” en 3 refranes. De ellos el primer refrán no aparece en la versión castellana:

de bon fruyt ix bon fruyter e, de virtuós cavaller juhí verdader / NT. (186)

molt parlar nou e molt gratar cou / mucho hablar daña y mucho rascar escueze. (110)

mal vull al mal com ve en temps de bé, e molt pus mal com per ell pert lo bé / mal quiero al mal quando viene en tiempo de bien, y peor quando por él pierdo el bien. (126)

En estos casos el conector “e” sería equivalente a “de la misma manera que”, de carácter consecutivo.

De carácter consecutivo-causal es el conector “que” equivalente a “porque”:

en temps de guerra s'i requiren armes, que en temps de pau no y cal ballestes / En tiempo de guerra son menester las armas, que en tiempo de paz no cale ballestas.

También de carácter consecutivo son los conectores de los refranes: segons canta lo capellà, sí respon l'ascolà / según canta el capellán le deve responder el sacristán. (151)

no deu hom tant amar a altri que faça hom mal a si / no deve hombre dar tanto a otro que a sí haga daño. (223)

En el caso de:

quant hu no vol, dos no.s discorden / quando uno no quiere, dos no lo barajan. (146)
el adverbio temporal “quant” puede ser sustituido por otro conector que mantenga semánticamente la relación proposicional de implicación. Lo mismo ocurre en castellano. De hecho en L’Alcudia hemos registrado este refrán con la variante:

si u no vol, dos no rinyen.

El conector “com” = “quant”, “si”, tiene carácter temporal-condicional:
com lo cel stà roig, senyal és de tempesta / como el cielo está bermejo es señal de tempesta.(227)

mal vull al mal com ve en temps de bé, e molt pus mal com per ell pert lo bé / mal quiero al mal quando viene en tiempo de bien, y peor quando por él pierdo el bien. (126)

En un caso aparece traducido por “como” de una manera muy literal, y en el otro se ha elegido el equivalente “quando”.

También se da el caso de ausencia de conector explícito como en:

mudant edat, muda’s ventura / Mudando edad múdase ventura. (100)

donar als mals perquè diguen bé, donar als bons perquè no diguen mal / Dar a los malos porque digan bien, y dar a los buenos porque no digan mal. (163)

Nótese que el traductor en el segundo ejemplo añade por su cuenta la conjunción coordinada que está en la mente del lector.

De carácter comparativo son los conectores “més...que”, “major...que”, “tant...com”:

més val abtesa que fortalesa / más vale ardid que fuerça. (23)

més val star sola que ab mala companyia / vale más estar sola que mal acompanyada.(109)

de major premi és lo loguer que no és son ofici / De mayor premio es el jornal que no su officio. (175)

tant val a l’hom ésser loat de mals hòmens com ésser loat de males coses / tanto vale al hombre ser loado de malos hombres como de malos hechos. (67)

en cuya traducción se han elegido términos que coinciden etimológicamente con los de la versión original: “más...que”, “mayor...que”, “tanto...como”:

No hemos encontrado ningún caso de subordinadas sustantivas.

NIVEL LÉXICO

Para el estudio comparativo del léxico hemos tenido en cuenta los criterios seguidos en un trabajo anterior en el que estudiamos los cinco primeros capítulos de la novela del Tirant lo Blanch ⁽⁹⁾. Nos centramos ahora exclusivamente en los términos clave, es decir en aquellos troncales: nombres, pronombres, adjetivos, verbos y adverbios. De los 45 refranes comparados hemos trabajado con 146 lexemas, en la siguiente proporción:

nombres: 60 (41,09%)	verbos: 32 (21,91%)
pronombres: 9 (6,16%)	adverbios: 9 (6,16%)
adjetivos: 27 (18,49%)	

Fruto de una consideración general señalamos:

- el cambio de género en dos sustantivos: “amor” y “oste”:

amor que prest és venguda mes prest és perduda / amor que presto es venido más presto es perdido . (100)

qui compta sens l'oste... / quien cuenta sin la huéspedea... (180)

- el cambio de categoría gramatical, de sustantivo a adjetivo:

més val star sola que ab mala companyia / vale más estar sola que mal acompañada. (109)

- la traducción libre de “m'en vaig” por “me atengo”, o “coses” por “hechos”.

- la solución sintética del castellano “teme” para traducir “te por”.

La comparación de las 146 palabras de la versión original con las soluciones que presenta la traducción castellana nos da los siguientes resultados:

Total: 146:

A. Palabras que guardan una relación etimológica: 112 (76,71%).

1. Coincidencia: 76 (52,05%).

(9) AMAT ALAPONT, E., “El léxico de la traducción...” p. 45

2. Afinidad: 36 (24,65%).

B. Palabras de etimología diferente: 27 (18,49%).

C. La palabra catalana no está traducida: 5 (3,42%).

D. La palabra traducida es un error: 2 (1,36%).

En relación a la etimología se clasifican de la siguiente manera:

I. Patrimoniales: 131 (89,72%)

II. Cultismos: 12 (8,21%)

III. Germanismos: 3 (2,05%)

Nos parece que la proporción tan elevada de palabras patrimoniales se debe al carácter mismo de los refranes que maneja unos términos bien conocidos y de uso común.

A partir de estos datos hemos tratado de observar el grado de convergencia dentro de cada uno de los grupos. Resultados:

I. Patrimoniales: 131

A. Relación etimológica: 103 (78,62%).

1. Coincidencia: 67 (51,14%).

2. Afinidad: 36 (27,69%).

B. Etimología diferente: 22 (16,79%).

C. Palabras catalanas no traducidas: 4 (3,05%).

D. Error de traducción: 2 (1,52%).

II. Cultismos: 12

A. Relación etimológica: 8 (66,66%).

1. Coincidencia: 8 (66,66%).

2. Afinidad: 0.

B. Etimología diferente: 3 (25%).

C. Palabras catalanas no traducidas: 1 (8,33%).

D. Error de traducción: 0.

III. Germanismos: 3

A. Relación etimológica: 1 (33,33%).

1. Coincidencia: 1 (33,33%).
 2. Afinidad: 0.
- B. Etimología diferente: 2 (66,66%).
C. Palabras catalanas no traducidas: 0.
D. Error de traducción: 0.

Al comparar estos resultados por bloques con los obtenidos respecto al número total, hemos observado que el grado de relación etimológica que se sitúa a un nivel general en un 76,71% coincide con el 76,16% que obtuvimos con el corpus de los cinco primeros capítulos de la novela. Sin embargo, allí, en los bloques mayoritarios, se mantenía entre un 70% a un 77 % llegando al 100% en los galicismos, en los términos procedentes del griego y en los de etimología poco clara. En el presente caso desciende la proporción a 66,6% en los cultismos y a 33,3% en los germanismos, acentuándose la divergencia de soluciones adoptadas.

Aplicando la misma clasificación hemos observado los siguientes resultados en cada una de las categorías gramaticales:

Total	sustantivos	pronombres	adjetivos	verbos	adverbios
146	60	11	27	48	11
A. Rel. etim.	48 (80%)	10 (90,9%)	24 (88,8%)	32 (66,6%)	9 (81,8%)
B. Etim. dif.	10 (16,6%)	0	6 (22,2%)	13 (27,08%)	2 (18,1%)
C. No trad.	1 (1,6%)	1 (9,09%)	1 (3,7%)	2 (4,16%)	0
D. Error	1 (1,6%)	0	0	1 (2,08%)	0

Estos resultados parecen indicar que la divergencia mayor entre el castellano y el catalán se da entre los verbos. Así tenemos que en este grupo se da el grado menor de relación etimológica, el mayor número de casos de etimología diferente y también de palabras catalanas que no aparecen traducidas.

Como ya señalamos en otra ocasión, también en este caso se observan

discrepancias respecto a los resultados que presenta Germà Colón en sus trabajos ⁽¹⁰⁾. Para él el grado de relación se sitúa en un 62%, bastante distinto del resultado al que hemos llegado en nuestros intentos comparativos.

Con todo seguimos afirmando que es dentro de un corpus extenso donde podremos apreciar si el traductor elige una única solución entre varias existentes, o si presenta a lo largo de la obra las distintas posibilidades que le ofrecía la lengua de la época.

Hemos intentado acercarnos a dos lenguas vecinas y emparentadas por su etimología. Somos conscientes de que lo hemos hecho desde la reducida visión de tan sólo 45 refranes. Sin embargo, a través de esta comparación se nos ha puesto más de manifiesto su cercanía y a la vez sus peculiaridades propias. Cada lengua conforma su sistema, su modo de acotar y expresar la realidad, su modo de comprender el entorno. Tratándose de lenguas como el catalán y el castellano nos parece normal que destaquen las convergencias.

(10) Ver COLON, G. "Contrastes léxicos en catalán, español e italiano", *Logos Semantikos. Studia Lingüística in Honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*, vol.III, Madrid, Gredos, 1981.

Bibliografía

- AMAT ALAPONT, E., “Los refranes en Tirant lo Blanch desde la perspectiva del análisis del discurso”. *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies, Sophia University, No 32 (1997)*, p. 91- 108.
- AMAT ALAPONT, E., “El léxico de la traducción castellana (1511) de Tirant lo Blanch: datos para un estudio comparativo”. *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies, Sophia University, No 34 (1999)*, p. 43- 60.
- CALVO RIGUAL, C., *Estudi contrastiu del lèxic de la traducció italiana del Tirant lo Blanch (1538)*, Universitat de València, Tesis doctoral, 1993.
- CONCA, M., *Paremiologia*. València, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 1987.
- COLON, G., *El léxico catalán en la Romania*. Madrid, Gredos, 1976.
“Les llengües romàniques i llur selecció lexical”, *Actes XVI Congrés Internacional de Lingüística Filologia Romàniques*, Palma de Mallorca, Moll, 1980.
“Contrastes léxicos en catalán, español e italiano”, *Logos Semantikos. Studia Lingüística in Honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*, vol.III, Madrid, Gredos, 1981.
- MARTORELL, J., (GALBA, M.J.): *Tirant lo Blanch*. València, edició coordinada per A. Hauf, Clàssics Valencians, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1990.
(1511) *Tirante el Blanco*, edició, introducció y notes de Martín de Riquer, Barcelona, Planeta, 1990.
- SALVADOR, V., *El gest poètic*. Institut de Filologia Valenciana i Institut de Cinema i Ràdio-Televisió, Ed. Bullent. Universitat de València, 1984
- SALVADOR, V., “L’anàlisi del discurs, entre l’oralitat i l’escriptura”. *Caplletra* 7 (1990). p. 9-31.
- SANCHIS GUARNER, M., *La llengua dels valencians*. Valencia, Estel, 4^a ed., 1972.
- STUBBS, M., *Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural*. Madrid, Alianza Editorial, 1987.